

Makwa O'dibaajimo Mazina'igan Bear Teachings Book



Teachings from Ogimaawigwanebiik/Nancy Jones &
Niigaanibines/Don Jones
Written by Niigaanigaabawiik/Carissa Copenace
Illustrated by Tim Smith

Text copyright © 2020 by Carissa Copenace
Illustrations copyright © 2020 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edit by Niigaanigaabawiik/Carissa Copenace and Mike Parkhill

Translated by Nancy Jones and Don Jones

Narration by Niigaanibines Don Jones

Acknowledgements

I would like to say thank you to my family and friends who continually support me in my language learning, in my education, and in my career. Special thank you to Nancy Jones and Don Jones for their time, patience, and words. This story is a reflection of the teachings and language you both have shared with our team at Anishinaabemodaa.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

How to use this book

There are three ways to enjoy this book:

- 1. Read in Anishinaabemowin**
- 2. Read in English**
- 3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at www.anishinaabemodaa.ca on the Families page under the Videos tab**

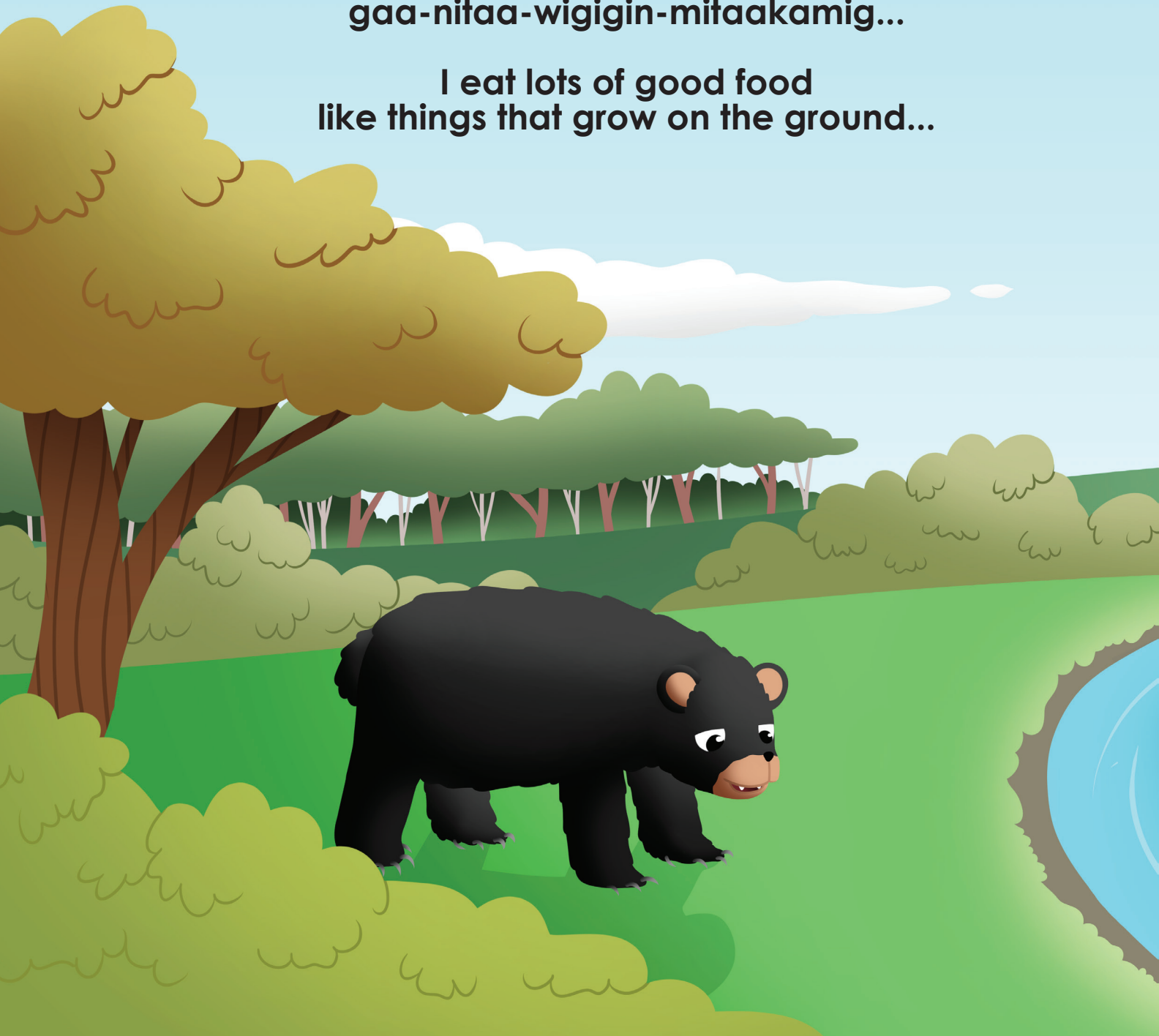
Boozhoo nindinawemaaganidok! Makwa indigo!

Hello all my relations! I am called a Bear!



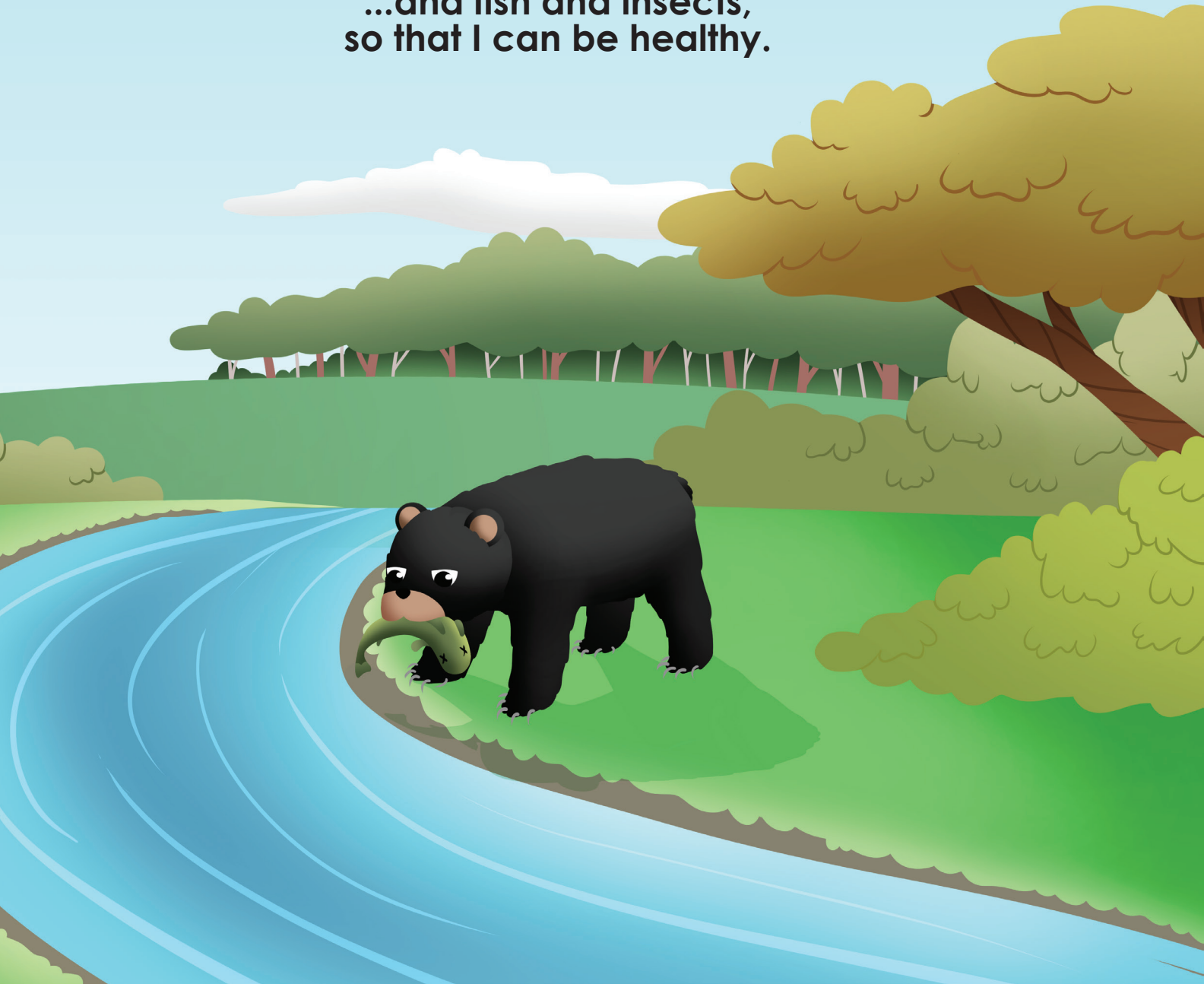
**Apane nimiranjige'idis
gaa-nitaa-wigigin-mitaakamig...**

**I eat lots of good food
like things that grow on the ground...**



**...gaye giigooyag, manidooshag,
mii iwe wenji-mino-ayaayaan.**

**...and fish and insects,
so that I can be healthy.**



**Wenji-minanjige'idizoyaan wiiji'agwaa
Anishinaabeg ge wiinawaa ji-mino-manji'owaad.**

**I stay healthy so that I can help
Anishinaabe people with healing.**





Ingoding igo nimbawaajige'aag...

Sometimes I send them dreams...

**...waabanda'agwaa gaa-nitaawiging mashkiki,
...or show them plant medicines,**





**...ge ondinaa giigooyag gaye onji-miikamaan miinan,
...and good places to find fish and berries,**

...ingoding nimiigiiwen niyaw ge-onji-noojimowaad.

...and sometimes I give up my body to heal with.



Nimbiisikawaagan giga-giizhooshkaagon gii-biboong,
mashkikii gaye nimbimiwidoon.

My jacket will keep you warm in the winter and
I carry other medicines too.



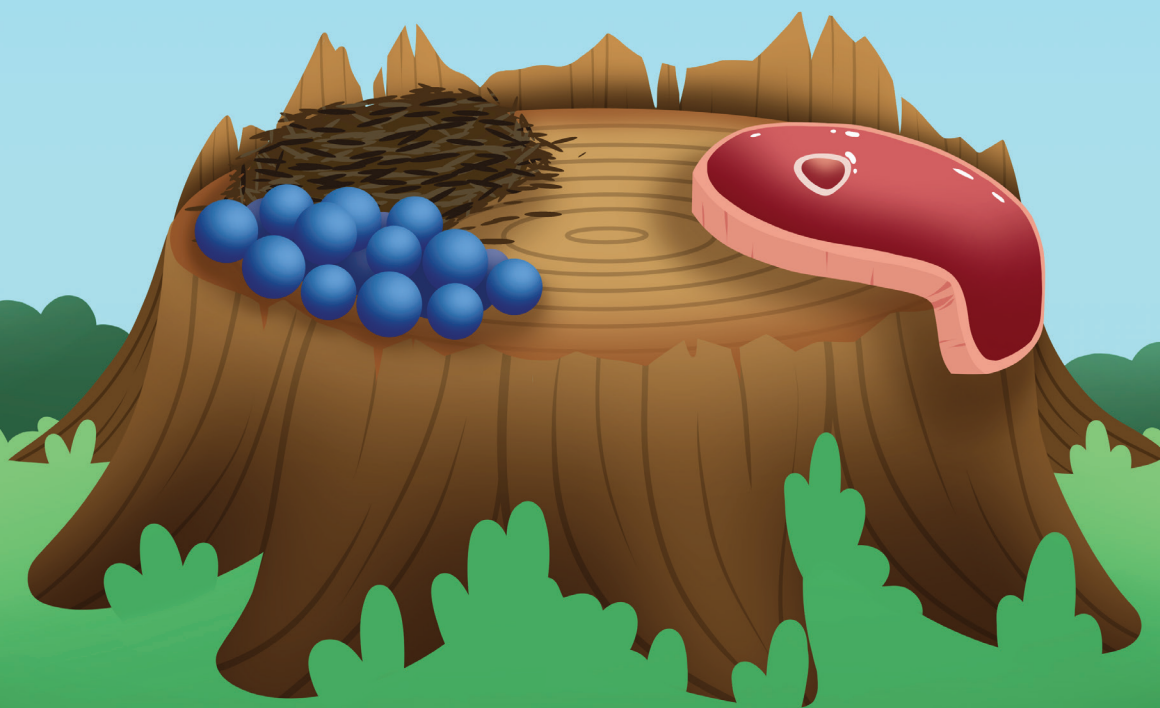
**Gichi-apiitendaagwad Anishinaabeg
ji-mino-bimaadiziwaad gosha indinawemaaganag igi.**

**It's important to me that Anishinaabe people
stay healthy because they are my family.**



**Minjimendan weweni ji-mino-inanjige'idizoyan
ge-onji'mino-ayaayan.**

**Remember to always eat good food
so you can be healthy.**





**Minjimendan waabimiyan noopoming apane niin
niminowajige'idis ge giinawaa gidaa-minjimendaam. Ayaapii
gidaa-piidaakoige mikwenimiyan.**

**Remember when you see me out there in the bush that I am
reminding you to live a healthy life! You can put down some
tobacco to acknowledge me.**

Makwa is not just an animal in the woods, its importance is much more than just its size. Read along to find out how Makwa helps keep people healthy.

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through reading aloud, helping the sounds of the language move from the parent to the child.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass the Ojibwe language onto their youth.

The translations in the book give parents the ability to practice and to read this story to their children in Anishinaabemowin.

Anishinaabemodaa – Let's speak Ojibwe, is the Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst and 7 Generations Education Institute with support of the ten area Anishinaabe Nations to help Wake Up Ojibwe within individuals in our community.

Each book in this series has audio support found on our website,
These videos can be viewed at:
www.anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca.



Ojibwe letter	Examples	English Equivalent
a	a gim – count someone! na ma da bi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aj aa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awe ne n – ‘who’ anishinaabe – ‘person, Ojibwe’	café
i	i nini – ‘man’ mawi – ‘cries’	p in
ii	ii n – ‘I’ googi ii – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ ana o kii – ‘works’ nibo – dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ ana oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibat oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

<http://ojibwe.lib.umn.edu/about-ojibwe-language>